



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP
SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek / Translation-centered Contrastive Grammar*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S505

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
 A képzés munkarendjétől függően: kontaktórás; online tanegység / depending on the training schedule contact hours; online hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	1
laboratóriumi gyak/laboratory.	

vizsgaérdemjegy –exam grade

1.6 *Kreditszám – Number of credits*

2

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Réti Éva Mária* beosztása - rank: *nyelvtanár / language teacher* elérhetősége- contact: reti.eva@gtk.bme.hu

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja- Subject website* www.moodle.inyk.bme.hu

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
 magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol,
 orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU,

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7L-S08, 7L-S09 (kontaktórás tanegység) és 7T-S01 (online tanegység) képzéseken kötelező. – Obligatory: 7L-S08, 7L-S09 (contact hours) and 7T-S01 (online hours) trainings

1. félév – 1. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: none

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

A tantárgy célja a fordítástechnika oktatásának elméleti, módszertani és leíró nyelvtani támogatása, valamint bizonyos magyar és idegen nyelvi grammatikai tudásanyag rendszerező áttekintése az azonos, illetve párhuzamos nyelvi funkciók nézőpontjából. Cél továbbá adott tartalomnak, adott kontextusban való kifejezésére alkalmas magyar és idegen nyelvi eszközök vizsgálata grammatikai, lexikai, szövegtani szinten és az átváltási műveletek egyes típusainak bemutatása és alkalmazásuk gyakoroltatása a fordítói kompetencia fejlesztése céljából.

This course is designed to support the teaching of translation techniques in the areas of theory, methodology and descriptive grammar as well as to provide a systematic overview of grammatical competence in Hungarian and foreign languages and from the perspective of parallel language functions as well. It also aims to study language tools in Hungarian and foreign languages used to express a specific meaning in a specific context at the level of grammar, vocabulary, text linguistics, to introduce some types of conversion operations and to have students practise these operations to improve their translation competence.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató átlátja a két nyelv rendszere közötti hasonlóságokat és különbségeket,
- birtokában van a forrásnyelvvvel és a célnyelvvvel kapcsolatos magas szintű (KER C1 szinthez tartozó) nyelvtani ismereteknek
- Ismeri az alapvető nyelvtani jelenségeket leíró terminológiát.

B. Képesség – Skills:

- Képes kezelni a két nyelv hasonlóságaiból és különbségeiből adódó közvetítési nehézségeket,
- alkalmazza a félév során megszerzett nyelvtani ismereteit,
- felismeri a nyelvtani átváltási műveletek szükségességét a forrásnyelvi szövegben,
- tudatosan használja a fordítás során a nyelvtani átváltási műveleteket.

C. Attitűd – Attitude:

- Nyitott a nyelvek közötti hasonlóságok és különbségek iránt.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- A hallgató önállóan oldja meg és ellenőrzi a munkáját és felelősséget vállal a saját fejlődéséért.

A. Tudás – Knowledge:

- Students understand the similarities and the differences in the system of the two languages,
- they have advanced grammatical competence (CFER level C1) in the source and target languages.
- They are familiar with the terminology describing basic grammar concepts.

B. Képesség – Skills:

- They are able to effectively address translation challenges arising from the similarities and the differences of the two languages,
- they use their grammar competence learned in the semester,
- they recognise the necessity of grammar conversion operations in the source text,
- they consciously use the grammar conversion operations in their translation.

C. Attitűd – Attitude:

- They embrace the similarities and differences between languages.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- Students independently complete and control their work and are responsible for their own progress.

2.3 *Oktatásmódszertan - Methodology of teaching*

Közös és önálló munka, helyenként pármunka.

Teamwork and independent work, occasionally pairwork.

2.4 *Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning*

A témák feldolgozásához előkészített írott anyagok, feladatlapok, online feladatok, az interneten hozzáférhető videók és szövegek.

Written materials, exercise sheets, online exercises, videos and texts available online to support the processing of themes.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A félév végi aláírás megszerzésének feltétele a házi feladatok elkészítése. A félév írásbeli vizsgával zárul. A vizsga egy nyelvtani tesztből áll (feleletválasztós feladatok, kiegészítés, megfeleltetés, átalakítások, rövidebb fordítások).

3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

típus	részarány
házi feladatok	50 %

3.3 Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

típus	részarány
Írásbeli teljesítményértékelés	50 %

3.4 Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

A házi feladatok elkészítése.

3.5 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5)	95 – 100%
jeles (5)	89 - 94%
jó (4)	76 - 88%
közepes (3)	63-75%
elégéséges (2)	50 - 62%
elégtelen (1)	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.6 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.7 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a tanórákon	14
félévközi készülés a gyakorlatokra	14
felkészülés a teljesítményértékelésekre	0
házi feladat elkészítése	14
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	14
zárthelyire felkészülés	4
összesen	60

3.8 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

A képzésben oktatott nyelvek (angol, német, francia, olasz, spanyol, orosz) sajátosságainak megfelelő különböző nyelvtani témák, illetve grammatikai átváltási műveletek.

4.2 *További oktatók*

Bánki Tímea, Somogyiné Dr. Élthes Ágnes

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
